

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Univerzita Palackého v Olomouci - Filozofická fakulta

Autor práce: Bc. Lucie Jiskrová

Název práce: Slovník amerikanismů
corveta – cuzul (RAE); cha (AM, MM, JD); F, G (BDE)

Autor posudku: Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

oponent práce

**V hodnocení využijte slovní vyjádření s respektováním charakteru a zaměření práce
(filosofické, historické ...)**

Body

0-4

1 Aktuálnost problematiky, originalita práce, společenská potřeba práce...

4

Se trata de una aportación pequeña pero importante de cara a la futura publicación del Diccionario de americanismos.

2 Úroveň a kvalita teoretické části práce (přehled poznatků). Samostatnost zpracování, vzhled autora do problematiky, literární prameny, využití databází, zahraniční literatury...

2

La introducción y la explicación de la estructura de los lemas son adecuadas y resultan claras. Sin embargo, la autora utiliza en el trabajo un número insuficiente de fuentes especializadas; es comprensible que la mayoría de las fuentes, a causa de la especialización del tema, sean de Internet; sin embargo, presentar un trabajo de este nivel académico sin emplear una única fuente bibliográfica de papel me parece ciertamente inadecuado.

3 Formulace cílů a záměrů práce, případně výzkumných otázek, hypotéz...

4

Son los adecuados.

4 Metodika práce, využití adekvátních metod a technik zpracování (výzkumných, statistických, jiných)...

4

En general este aspecto no presenta problemas destacables.

5 Zpracování výsledků práce, interpretace výsledků...

3

Son los correctos, aunque al menos en una de las traducciones comentadas en el cap. 5 ha cometido un error de importancia (ver preguntas al final del informe).

6 Diskuse práce, závěry práce, teoretický a praktický přínos práce...

4

Son los adecuados en general.

7 Formální zpracování práce, jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava práce, dodržení publikační normy...

1

En general el español utilizado por la candidata es correcto. Existen, sin embargo, algunas erratas, entre las que destacaría, por su repetición, el uso incorrecto del pronombre “cómo” sin acentuar. Además, la autora nunca marca en cursiva los títulos de las obras citadas en el texto. Por otra parte, la explicación de las abreviaturas de las lenguas indígenas incluye, a su vez, abreviaturas, y hay unas comillas sin cerrar en la p. 43. Lo que resulta, desde mi punto de vista, muy inapropiado es el lenguaje poco científico y preciso que utiliza la autora tanto en el capítulo introductorio como, ante todo, en el capítulo 5. “Comentario de la traducción”. Este lenguaje es demasiado coloquial y excesivamente personal para un trabajo académico, aunque se trate de un capítulo enfocado principalmente a la reflexión.

8 Celkové hodnocení práce a její specifika, nové trendy... Spolupráce, iniciativa a zájem autora o kvalitní zpracování, spoluúčast na výzkumných, rozvojových projektech (vedoucí práce)...

2

Se trata de un trabajo en general muy bueno, bien desarrollado y correcto, pero utiliza un número insuficiente de fuentes especializadas. Además, el lenguaje de los capítulos 1 y 5 es excesivamente personal y coloquial para un trabajo de estas características.

**Poznámky,
doplňky**

posuzovatele: Revise la definición de “cuarteador” (pp. 13 y 44)

**Otázky k
obhajobě:**

¿Existe alguna diferencia entre la definición de *chapucero* en el español europeo y en el de México? ¿Y entre las definiciones peninsular y americana de la palabra *chasco*?

¿Qué significa “lenca” en la definición de *cute* “(←lenca tincute)”?

¿Ha actualizado los datos enciclopédicos, por ejemplo, el referente a la entrada “FARC”?

¿Tiene sentido incluir ejemplos solo en las entradas del BDE? ¿No resultará extraño un diccionario en que algunas entradas presenten ejemplos y otras no?

Body
celkem

Hodnocení celkem: Doporučuji - nedoporučuji práci k obhajobě:

24

Práci doporučuji k obhajobě

Návrh klasifikace práce: C

Datum:

7.1.2013

Podpis:

* nehodící se vymažte nebo škrtněte